

การวิเคราะห์ความหมายและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而” ในภาษาจีนและการแปลเป็นภาษาไทย

นมลรัตน์ แยม่วงศ์

สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมจีน คณะมนุษยศาสตร์และนิเทศศาสตร์ มหาวิทยาลัยพายัพ เชียงใหม่ 50000

อีเมล: namonrut_y@hotmail.co.th

รับบทความ: 15 มิถุนายน 2564 แก้ไขบทความ: 6 กันยายน 2564 ตอรับบทความ: 7 กันยายน 2564

บทคัดย่อ: ในการเรียนการสอนภาษาจีน นักศึกษาไทยมักจะพบปัญหาในการใช้คำศัพท์ที่มีความหมายหลากหลายและซับซ้อน คำเชื่อมก็เป็นคำที่มีความสำคัญในการเรียนการสอนภาษาจีนเช่นกัน โดยคำเชื่อม “而” นั้น นอกจากจะมีความหมายที่หลากหลายแล้ว หน้าที่ทางไวยากรณ์ก็มีการใช้ที่ยากและซับซ้อนเช่นกัน ดังนั้นผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาความหมายและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而” เพื่อเป็นประโยชน์ในการเรียนการสอนภาษาจีนต่อไป โดยงานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ คือ เพื่อศึกษาความหมายและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而” กับการแปลเป็นคำต่างๆ ในภาษาไทย โดยจะศึกษาเฉพาะคำเชื่อม “而” ในภาษาจีนปัจจุบันเท่านั้น

ผลการวิจัยพบว่า ในด้านความหมายและการแปลเป็นภาษาไทย ได้แก่ 1. คำเชื่อม “而” สามารถเชื่อมคำศัพท์ที่มีความหมายต่อเนื่องกัน โดยในภาษาไทย จะแปลว่า “และ” 2. แสดงความสัมพันธ์ที่คล้ายตามกัน โดยในภาษาไทย จะแปลว่า “และ” 3. เชื่อมคำศัพท์ที่มีความหมายปฏิเสธ แสดงความขัดแย้งกัน โดยในภาษาไทย จะแปลว่า “แต่” 4. เชื่อมคำศัพท์ที่มีความหมายตรงกันข้ามกัน โดยในภาษาไทย จะแปลว่า “แต่กลับ” 5. แสดงการเปลี่ยนแปลงจากช่วงหนึ่งไปยังอีกช่วงหนึ่ง โดยในภาษาไทยจะแปลว่า “ถึง” 6. เชื่อม

ระหว่างประธานและภาคแสดง โดยในภาษาไทย จะแปลว่า “ถ้า” 7. เชื่อมระหว่างคำขยายกริยาหรือคำขยายคุณศัพท์ที่แสดงจุดประสงค์ สาเหตุ แหล่งอ้างอิง วิธีการ เวลา และคำที่แสดงสภาพกับคำกริยา โดยในภาษาไทย จะไม่ต้องแปลความหมาย เป็นต้น

ในด้านหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而” ได้แก่ 1. เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคำกริยา 2. เชื่อมวลี (คุณศัพท์วลี หรือกริยาวลี) 3. เชื่อมอนุประโยคหรือประโยค 4. เชื่อมระหว่างภาคประธานและภาคแสดง โดยมีความหมายเหมือนกับคำว่า “如果、但是” 5. เชื่อมคำที่แสดงจุดประสงค์ สาเหตุ แหล่งอ้างอิง วิธีการ และคำที่แสดงสภาพกับคำกริยาวลี 6. เชื่อมคำนามกับคำนาม มักมีโครงสร้าง “由 (从) ……而……” เป็นต้น

คำสำคัญ: คำเชื่อม “而” ; ความหมาย; หน้าที่ทางไวยากรณ์; การแปล

Analysis of Meanings and Grammatical Functions of The Connector “而” in Chinese and Its Translation into Thai

Namonrut Yamwong

Department of Chinese Language and Culture, Faculty of Humanities and Communication Arts,

Payap University, Chiang Mai, 50000, Thailand

Email: namonrut_y@hotmail.co.th

Received: 15th June 2021 Revised: 6th September 2021 Accepted: 7th September 2021

Abstract: In Chinese language teaching, Thai students often have difficulty using words that have various and complex meanings. The conjunction is also an important part of speech in Chinese language teaching. Grammatical functions of the conjunction “而” are also difficult and complex. Therefore, the researcher is interested in studying the meanings and grammatical functions of the conjunction “而” so that it can be beneficial for teaching Chinese in the future. This research aims to study the meanings, the grammatical functions of the conjunction “而” and its translations into Thai. This research will study only the conjunction “而” in modern Chinese.

It is found out that in terms of meanings and translations into Thai, the conjunction “而” can: 1. connect words that have related meanings, comparable to the word “และ” in Thai; 2. show the relationship that is similar to each other, comparable to the word “และ” in Thai; 3. connect words with

negative meanings to show contradiction, comparable to the word “แต่” in Thai; 4. connect words with opposite meanings, comparable to the word “แต่กลับ” in Thai; 5. show a change from one period to another, comparable to the word “ถึง” in Thai; 6. connect the subject and predicate, comparable to the word “ถ้า” in Thai; 7. connect an adverb or an adjective that shows the purpose, cause, reference, method, time or state with a verb, of which, in Thai language, there is no need to translate the meaning, etc.

The grammatical functions of conjunction “而” are: 1. connecting adjectives or verbs; 2. connecting phrases (adjectives phrases or phrasal verbs) 3. connecting clauses or sentences 4. connecting the subject with the predicate, having the same meaning as “如果、但是”. 5. connecting words that show purpose, cause, citation, method, and state with phrasal verbs. 6. connecting nouns with nouns, often structured “由（从）……而……” etc.

Keywords: the conjunction “而”; the meaning; the grammatical function;

The translation

汉语连词“而”的意义与语法功能的分析及相应的泰语翻译

叶桂瑛

西北大学人文与传媒学院中国语言文化专业，清迈，50000，泰国

电子邮箱：namonrut_y@hotmail.co.th

收稿日期：2021-06-15

修回日期：2021-09-06

接受日期：2021-09-07

摘要：在汉语教学中，泰国学生经常难以使用多义词与复杂的词。连词也是汉语教学中重要的词汇。连词“而”除了是多义词以外，语法功是很难，也很复杂的。因此，研究者要研究连词“而”的意义和语法功能，为了有利于今后的汉语教学。本研究的目的是研究连词“而”的意义、语法功能，及其相应的泰语翻译。本研究仅研究现代汉语中的连词“而”。

研究结果发现，连词“而”在意义和相应的泰语翻译方面：1. 连接语义相承的成分；2. 表示并列关系，相应泰语中的“และ”；3. 链接语义否定的词，表示转折关系，相应泰语中的“แต่”；4. 连接意义相反的词，相应泰语中的“แต่กลับ”；5. 表示从一个时期到另一个时期的变化，相应泰语中的“ถึง”；6. 连接主谓结构，相应泰语中的“ถ้า”；7. 把表示目的、原因、依据、方式、时间或状态的状态语连接到动词上面，其中泰语无需翻译意思等。

连词“而”的语法功能：1. 连接形容词或动词；2. 连接短语（形容词短语或动词短语）3. 连接分句或句子 4. 连接主谓结构，与“如果、但是”

- 同义。5. 把表示目的、原因、依据、方式和状态的词连接到动词短语上面。
6. 连接名词与名词，通常有“由（从）……而……”的结构等。

关键词：连词“而”；意义；语法功能；翻译

1. บทนำ

ในการเรียนภาษาจีน การเรียนรู้และจดจำความหมายของคำศัพท์นั้นเป็นสิ่งสำคัญและเป็นสิ่งที่ยากในการเรียนการสอน โดยเฉพาะคำในภาษาจีนจะมีคำที่มีหลายความหมายอยู่เป็นจำนวนมาก เช่น คำเชื่อม “而” นอกจากนั้น หน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำว่า “而” ยังมีการใช้ที่ค่อนข้างยากและซับซ้อนอีกด้วย จากงานวิจัยของ 叶桂瑛 (泰国汉语学习者易混连词研究, 2016:210) ได้สำรวจการใช้คำเชื่อม “而” ของนักศึกษาไทย พบว่า นักศึกษาไทยใช้คำเชื่อม “而” ไม่ถูกต้องมากถึง 67% โดยสาเหตุที่นักศึกษาไทยใช้ไม่ถูกต้อง เนื่องจากเป็นคำที่มีหลายความหมาย มีการใช้ที่ยากและซับซ้อน จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่านักศึกษาไทยขาดความรู้ความเข้าใจในการใช้คำเชื่อม “而” เป็นอย่างมาก

พจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน (ฉบับที่ 7) (《现代汉语词典》(第七版), 2017: 328) และพจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่ (《现代汉泰词典》, 2560 : 344) ของเอียรชัย เอี่ยมวรเมธ ได้อธิบายความหมายของคำเชื่อม “而” ไว้ทั้งหมด 7 ความหมาย หนังสือภาษาจีนปัจจุบันแปดร้อยคำ (《现代汉语八百词》, 1999 :192-194) ได้อธิบายความหมายของคำว่า “而” ไว้ทั้งหมด 4 ความหมาย และหนังสือไวยากรณ์จีนฉบับปัจจุบัน (《实用现代汉语语法》, 2004: 326-329) ได้อธิบายความหมายของคำว่า “而” ไว้ทั้งหมด 4 ความหมาย จะเห็นได้ว่า คำเชื่อม “而” เป็นคำที่มีความหมายมากมาย และมีหน้าที่ทางไวยากรณ์ที่ซับซ้อน (โดยสาเหตุที่ผู้วิจัยเลือกอ้างอิงจากพจนานุกรมและหนังสือ 4 เล่มข้างต้น เนื่องจากมีการอธิบายความหมายและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而” ได้ละเอียด ครบถ้วน ทำความเข้าใจได้ง่าย เหมาะสมกับการนำมาใช้ในการเรียนการสอนภาษาจีนสำหรับนักศึกษาไทย) ดังนั้นผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาความหมายและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而” เพื่อเป็นประโยชน์ในการเรียนการสอนคำเชื่อมในภาษาจีนที่มีหลายความหมายให้กับนักศึกษาที่เรียนภาษาจีนและผู้ที่สนใจศึกษาภาษาจีนต่อไป

2. วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อศึกษาความหมายของคำเชื่อม “而” และการแปลเป็นภาษาไทย และศึกษาหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而” โดยจะศึกษาเฉพาะคำเชื่อม “而” ในภาษาจีนปัจจุบันเท่านั้น

3. ระเบียบวิธีวิจัย

- 1) เก็บรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับความหมาย และหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而” ในภาษาจีน
- 2) วิเคราะห์และสรุปผลข้อมูลโดยการแบ่งประเภทความหมายและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而” ออกเป็นหมวดหมู่ ยกตัวอย่างประกอบการใช้และแปลความหมายเป็นภาษาไทย

4. การวิเคราะห์ความหมายของคำเชื่อม “而” และการแปลเป็นภาษาไทย

คำเชื่อม “而” เป็นคำที่มีหลายความหมาย ในด้านการวิเคราะห์ความหมายของคำว่า “而” ผู้วิจัยอ้างอิงจากพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน (ฉบับที่ 7) (《现代汉语词典》(第七版), 2017: 328) พจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่ (《现代汉泰词典》, 2560 : 344) ของเรีเยรชย เอี่ยมวรเมธ หนังสือภาษาจีนปัจจุบันแปดร้อยคำ (《现代汉语八百词》, 1999 :192-194) และหนังสือไวยากรณ์จีนฉบับปัจจุบัน (《实用现代汉语语法》, 2004: 326-329) โดยมีความหมายดังนี้

(หมายเหตุ: คำแปลภาษาไทยในทุกประโยคตัวอย่าง แปลโดยผู้วิจัยทั้งหมด)

พจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน (ฉบับที่ 7) (《现代汉语词典》(第七版), 2017: 328) และพจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่ (《现代汉泰词典》, 2560 : 344)

ของเอียร์ชัย เอี่ยมวรเมธ ได้อธิบายความหมายของคำเชื่อม “而” ไว้ทั้งหมด 7 ความหมาย ได้แก่

1) สันธาน เชื่อมคำศัพท์ที่เป็นองค์ประกอบที่มีความหมายต่อเนื่องกัน มีความหมายว่า “และ” เช่น

(1) 伟大而艰巨的任务

ภารกิจที่ยิ่งใหญ่และลำบากยากยิ่ง

(2) 战而胜之

รบและได้ชัยชนะ

(3) 取而代之

เข้าสวมรอยแทนที่

(4) 我们正从事一个伟大的事业，而伟大的事业必须有最广泛的群众的参加和支持。

พวกเรากำลังดำเนินกิจการอันยิ่งใหญ่อย่างหนึ่ง และกิจการอันยิ่งใหญ่ดังกล่าวนี้จำเป็นต้องมีมวลชนอันไพศาลเข้าร่วมกิจกรรมและสนับสนุน

2) เชื่อมคำศัพท์ที่มีความหมายปฏิเสธ และยืนยันที่เป็นองค์ประกอบเสริมกันและกัน โดยมีความหมายว่า “แต่” เช่น

(1) 梔子花的香，浓而不烈，清而不淡。

ดอกของต้นจ๊อจ๊อ มีกลิ่นหอมกรุ่นแต่ไม่ฉุน กลิ่นชื่นใจแต่ไม่ซีด

(2) 马克思主义叫我们看问题不要从抽象的定义出发，而要从具体的事实出发。

ลัทธิมาร์กให้เรามองปัญหาไม่ใช่ให้มองจากนิยามอันเป็นนามธรรม แต่ให้มองจากข้อเท็จจริงที่เป็นรูปธรรม

(หมายเหตุ: ผู้วิจัยปรับเปลี่ยนคำแปลภาษาไทยให้แตกต่างจากในพจนานุกรมโดยแปลสลับที่กัน เนื่องจากจะทำให้เข้าใจความหมายในภาษาไทยได้ชัดเจนขึ้น)

3) เชื่อมคำศัพท์ที่มีความหมายตรงกันข้ามกันเป็นองค์ประกอบ แสดงว่ากลับตาลปัตร โดยมีความหมายว่า “แต่กลับ”

(หมายเหตุ: ผู้วิจัยปรับเปลี่ยนคำแปลภาษาไทยให้แตกต่างจากในพจนานุกรมโดยในพจนานุกรม แปลว่า “แต่” แต่ผู้วิจัยแปลว่า “แต่กลับ” เนื่องจากผู้วิจัยเห็นว่าจะทำให้เข้าใจความหมายในภาษาไทยได้ชัดเจนขึ้น) เช่น

(1) 如果能集中生产而不集中，就会影响改进技术，提高生产。

ถ้าหากสามารถรวมศูนย์ทำการผลิต **แต่กลับ**ไม่รวมศูนย์ ก็จักต้องส่งผลกระทบต่อ การปรับปรุงเทคนิคและการยกระดับการผลิตให้สูงขึ้นได้

(2) 骆驼力气大而吃的比驢马还省。

อูฐมีพลังมาก **แต่กลับ**กินอาหารน้อยกว่าลามากทีเดียว

4) เชื่อมองค์ประกอบที่เป็นเหตุเป็นผลต่อกันในทางเรื่องราวต่างๆ โดยในภาษาไทยไม่ต้องแปลความหมาย เช่น

(1) 为工农兵而创作。

สร้างผลงานการประพันธ์เพื่อกรรมกร ชาวนา และทหาร

(2) 因困难而畏惧而退却而消极的人，不会有任何成就。

บุคคลที่หวาดกลัว ได้แต่ถอย ท้อแท้เพราะอุปสรรค จะไม่ประสบผลสำเร็จแต่อย่างไ

5) คำสันธาน โดยมีความหมายว่า “ถึง”

(1) 由秋而冬

จากฤดูใบไม้ร่วง**ถึง**ฤดูหนาว

(2) 由南而北

จากทิศใต้ถึงทิศเหนือ

6) เชื่อมองค์ประกอบที่มีความหมายแสดงถึงเวลาและวิธีการให้ต่อเนื่องกับคำกริยา โดยในภาษาไทยไม่ต้องแปลความหมาย เช่น

(1) 匆匆而来

รีบมาอย่างฉุกฉลุก

(2) 挺身而出

ออกโรง(โดยไม่กลัวอะไรทั้งสิ้น), ยึดออกอกรับ

(3) 盘旋而上

บินวนขึ้นสู่ท้องฟ้า

(4) 相辅而行

ประคองกันเดิน

7) ตำแหน่งวางอยู่ระหว่างประธานและคำบรรยาย จะมีความหมายว่า “ถ้า”

(1) 作家而不深入群众、深入生活实际, 哪就不会写出好的作品来。

อันนักประพันธ์นั้น ถ้าไม่ก้าวลึกเข้าไปสู่นิวมวลชน ก้าวลึกไปสู่ชีวิตที่เป็นจริงแล้ว ก็ไม่สามารถจะเขียนผลงานที่ดีเด่นขึ้นมาได้

จากตัวอย่างที่ (1) คำเชื่อม “而” เชื่อมระหว่างประธาน “作家 นักประพันธ์” และคำบรรยาย “不深入群众、深入生活实际 ถ้าไม่ก้าวลึกเข้าไปสู่นิวมวลชน ก้าวลึกไปสู่ชีวิตที่เป็นจริงแล้ว”

หนังสือภาษาจีนปัจจุบันแปดร้อยคำ (《现代汉语八百词》, 1999 :192-194) ได้อธิบายความหมายของคำว่า “而” ไว้ทั้งหมด 4 ความหมาย ได้แก่

1) แสดงความขัดแย้ง โดยมีความหมายว่า “แต่ แต่ว่า” เช่น

(1) 这种苹果大而不甜。

แอปเปิ้ลชนิดนี้ใหญ่แต่ไม่หวาน

(2) 这里的气候有利于种小麦，而不利于种小稻。

สภาพภูมิอากาศของที่นี่เหมาะสมกับการปลูกข้าวสาลี แต่ไม่เหมาะสมกับการปลูกข้าวเจ้า

แสดงความขัดแย้ง โดยมีความหมายว่า “ถ้า” เช่น

(1) 作家而不为人民写作，那算什么作家呢？

นักประพันธ์ถ้าไม่เขียนการประพันธ์เพื่อประชาชน ถ้าอย่างนั้นจะถือว่าเป็นนักประพันธ์ได้อย่างไร

จากตัวอย่างที่ (1) คำเชื่อม “而” เชื่อมระหว่างประธาน “作家 นักประพันธ์” และภาคแสดง “不为人民写作 ไม่เขียนการประพันธ์เพื่อประชาชน” ที่ตรงกันข้ามกันในด้านความหมาย

2) แสดงการเสริมซึ่งกันและกัน มีความหมายว่า “และ” เช่น

(1) 严肃而认真

น่าเกรงขามและจริงจัง

(2) 经验是宝贵的，而经验的获得又往往是需要付出代价的。

ประสบการณ์เป็นสิ่งล้ำค่าและการได้มาซึ่งประสบการณ์มักจะมาพร้อมกับสิ่งแลกเปลี่ยน

3) เชื่อมระหว่างคำที่แสดงจุดประสงค์ สาเหตุ แหล่งอ้างอิง วิธีการ และคำที่แสดงสภาพกับคำกริยา โดยในภาษาไทยจะไม่แปลความหมาย เช่น

(1) 为建设祖国而努力学习文化。

ตั้งใจเรียนวัฒนธรรมเพื่อสร้างมาตุภูมิ

จากตัวอย่างที่ (1) คำเชื่อม “而” เชื่อมระหว่างจุดประสงค์ “为建设祖国 为了
สร้างมาตุภูมิ” และกริยา “努力 ตั้งใจเรียน”

(2) 为培养青年学生而默默耕耘。

ทำงานอย่างขยันขันแข็งเพื่อปลูกฝังนักเรียนผู้เป็นเยาวชน

จากตัวอย่างที่ (2) คำเชื่อม “而” เชื่อมระหว่างจุดประสงค์ “为培养青年学生
เพื่อปลูกฝังนักเรียนผู้เป็นเยาวชน” และกริยาลี “默默耕耘 ทำงานอย่างขยันขันแข็ง”

4) แสดงการเปลี่ยนแปลงจากช่วงเวลาหนึ่งไปยังอีกช่วงหนึ่งโดยมีความหมายว่า “ถึง”
เช่น

(1) 由春而夏

จากฤดูใบไม้ผลิถึงฤดูร้อน

(2) 有秋而冬

จากฤดูใบไม้ร่วงถึงฤดูหนาว

หนังสือไวยากรณ์จีนฉบับปัจจุบัน (《实用现代汉语语法》, 2004: 326-329)
ได้อธิบายความหมายของคำว่า “而” ไว้ทั้งหมด 4 ความหมาย ได้แก่

1) แสดงความสัมพันธ์ที่คล้ายตามกัน เท่าเทียมกัน และในบางครั้งเชื่อมในรูปบอกเล่า
และปฏิเสธเข้าด้วยกันแต่ยังคงมีความหมายเป็นหนึ่งเดียวกัน โดยมีความหมายว่า “และ” เช่น

(1) 他确乎有点像一棵树, 健壮、沉默、而又有生气。

เขาเป็นเหมือนต้นไม้แข็งแรงแข็งแรงและมีชีวิต

จากตัวอย่างที่ (1) คำเชื่อม “而” เชื่อมระหว่าง “健壮 แข็งแรง、沉默 เงียบ”
และ “又有生气 มีชีวิต” แสดงความสัมพันธ์ที่คล้ายตามกันเท่าเทียมกัน

(2) 会上, 同志之间开展了正确的而不是歪曲的, 认真的而不
是敷衍的批评和自我批评。

ในการประชุม ระหว่างมิตรสหายได้ดำเนินการอย่างถูกต้องและไม่
บิดเบือนความจริง วิจาร์ณและวิจาร์ยตนเองอย่างจริงจังและไม่ทำ
อย่างขอไปที

จากตัวอย่างที่ (2) คำเชื่อม “而” เชื่อมระหว่างรูปบอกเล่า “正确的 ถูกต้อง” และ
รูปปฏิเสธ “不是歪曲的 ไม่บิดเบือนความจริง” โดยแสดงความสัมพันธ์ที่มีความหมายเป็น
หนึ่งเดียวกัน

2) แสดงความสัมพันธ์ที่ขัดแย้งกัน โดยมีความหมายว่า “แต่ แต่ว่า” เช่น

(1) 这张画的色彩艳而不俗。

สีของภาพวาดนี้สดใสแต่ไม่ฉูดฉาด

(2) 张老师讲课向来是少而精，简而明。

การสอนของอาจารย์จางแต่ไหนแต่ไรมานั้นน้อยแต่ดี กระชับแต่ชัดเจน

3) แสดงความสัมพันธ์ที่ต่อเนื่องกัน โดยมีความหมายว่า “และ” เช่น

(1) 他的脸慢慢由红而白。

หน้าของเขาเปลี่ยนจากสีแดงและกลายเป็นสีขาว

(2) 这些颜色引起了人们舒服的感觉，而到各种花开时节，更
显得各种花明艳照眼。

สีเหล่านี้กระตุ้นความรู้สึกสบายของผู้คน และเมื่อดอกไม้บานนานาชนิด
บานสะพรั่งก็จะดูสดใสและมีสีสัน

4) เชื่อมระหว่างคำขยายกริยาหรือคำขยายคุณศัพท์ที่แสดงรูปแบบจุดประสงค์ สาเหตุ
 ฯลฯ โดยในภาษาไทยจะไม่แปลความหมาย เช่น เชื่อมระหว่างคำขยายกริยาหรือคำ
ขยายคุณศัพท์ที่แสดงรูปแบบกับคำกริยา (วลี) เช่น

(1) 小郭接过雨衣，热泪滚滚而来。

เสี่ยวกั๋วรับเสื้อกันฝน น้ำตาก็ไหลออกมา

จากตัวอย่างที่ (1) คำเชื่อม “而” เชื่อมระหว่างคำขยายกริยา “滚滚 ไหล” และกริยา “来 ออกมา” โดยแสดงรูปแบบของกริยาเชื่อมระหว่างคำขยายกริยาหรือคำขยายคุณศัพท์ที่แสดงสาเหตุกับคำกริยา (วลี) มักใช้คู่กับคำว่า “为”、“为了”、“由于”、“因为” เป็นต้น โดยรูปแบบที่พบมากที่สุด คือ “为(为了, 因为)……而……” เช่น

(2) 她是因为怯场心慌, 还是由于身体不适而影响声音。

เพราะว่าเขาประหม่าตื่นเต้น หรือเนื่องจากรู้สึกไม่สบายจึงได้ส่งผลกระทบต่อเสียงของเขา

จากตัวอย่างที่ (2) คำเชื่อม “而” เชื่อมระหว่างคำขยายกริยา “不适 ไม่สบาย” และกริยาวลี “影响声音 ส่งผลกระทบต่อเสียงของเขา”

จากข้อมูลข้างต้น สามารถสรุปความหมายของคำเชื่อม “而” และการแปลเป็นภาษาไทยได้ดังนี้

ตารางที่ 1 ความหมายของคำเชื่อม “而” และการแปลเป็นภาษาไทย

แนวคิดจากพจนานุกรมและหนังสือไวยากรณ์จีน		ความหมายและตัวอย่างประโยค	การแปลเป็นภาษาไทย
พจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน (ฉบับที่ 7) (《现代汉语词典》(第七版)) และพจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่ (《现代汉泰词	1	เชื่อมคำศัพท์ที่เป็นองค์ประกอบที่มีความหมายต่อเนื่องกัน เช่น 伟大 <u>而</u> 艰巨的任务 ภารกิจที่ยิ่งใหญ่ <u>และ</u> ลำบากยากยิ่ง	และ
	2	เชื่อมคำศัพท์ที่มีความหมายปฏิเสธและยืนยันที่เป็นองค์ประกอบเสริมกันและกัน เช่น	แต่

แนวคิดจากพจนานุกรม และหนังสือไวยากรณ์จีน		การแปลเป็น ภาษาไทย
典》, 2560) ของเจียร ชัย เอี่ยมวรเมธ	<p>梔子花的香, 浓而不烈, 清而不淡。</p> <p>ดอกของต้นจื๊อจื่อ มีกลิ่นหอมกรุ่น แต่ไม่ฉุน กลิ่นชื่นใจแต่ไม่ซีด</p>	
	<p>3 เชื่อมคำศัพท์ที่มีความหมายตรงกัน ข้ามกันเป็นองค์ประกอบ แสดงว่า กลับตาลปัตร เช่น</p> <p>骆驼力气大而吃的比骡马还省。</p> <p>อูฐมีพลังมาก แต่กลับกินอาหาร น้อยกว่าลาเท่าทีเดียว</p>	แต่กลับ
	<p>4 เชื่อมองค์ประกอบที่เป็นเหตุเป็นผล ต่อกันในทางเรื่องราวต่างๆ เช่น</p> <p>为工农兵而创作。</p> <p>สร้างผลงานการประพันธ์เพื่อ กรรมกร ชาวนา และทหาร</p>	ไม่ต้องแปล ความหมาย
	<p>5 คำสันธาน แสดงการเปลี่ยนแปลง จากช่วงหนึ่งไปยังอีกช่วงหนึ่ง เช่น</p> <p>由秋而冬</p> <p>จากฤดูใบไม้ร่วงถึงฤดูหนาว</p>	ถึง

แนวคิดจากพจนานุกรม และหนังสือไวยากรณ์จีน		ความหมายและตัวอย่างประโยค	การแปลเป็น ภาษาไทย
	6	<p>เชื่อมองค์ประกอบที่มีความหมาย แสดงถึงเวลาและวิธีการให้ต่อเนื่อง กับคำกริยา เช่น 匆匆<u>而</u>来 รีบมาอย่างฉุกฉลุก</p>	<p>ไม่ต้องแปล ความหมาย เช่น</p>
	7	<p>ตำแหน่งวางอยู่ระหว่างประธาน และคำบรรยาย เช่น 作家<u>而</u>不深入群众、深入生 活实际，哪就不会写出好的 作品来。 อันนักประพันธ์นั้น <u>ถ้า</u>ไม่ก้าวลึกเข้า ไปสู่ในมวลชน ก้าวลึกไปสู่ชีวิตที่ เป็นจริงแล้ว ก็ไม่สามารถจะเขียน ผลงานที่ดีเด่นขึ้นมาได้</p>	<p>ถ้า</p>
หนังสือภาษาจีนปัจจุบัน แปดร้อยคำ (《现代汉语 八百词》)	1	<p>แสดงความขัดแย้ง เช่น 这种苹果大<u>而</u>不甜。 แอปเปิ้ลชนิดนี้ใหญ่<u>แต่</u>ไม่หวาน แสดงความตรงกันข้าม เช่น 作家<u>而</u>不为人民写作，那算 什么作家呢？ นักประพันธ์<u>ถ้า</u>ไม่เขียนการประพันธ์</p>	<p>แต่ แต่ว่า</p> <p>ถ้า</p>

แนวคิดจากพจนานุกรม และหนังสือไวยากรณ์จีน		ความหมายและตัวอย่างประโยค	การแปลเป็น ภาษาไทย
		เพื่อประชาชน ถ้าอย่างนั้นจะถือว่าเป็นนักประพันธ์ได้อย่างไร	
	2	แสดงการเสริมซึ่งกันและกัน เช่น 严肃而认真 น่าเกรงขามและจริงจัง	และ
	3	เชื่อมระหว่างคำที่แสดงจุดประสงค์ สาเหตุ แหล่งอ้างอิง วิธีการ และคำ ที่แสดงสภาพกับคำกริยา เช่น 为建设祖国而努力学习文 化。 ตั้งใจเรียนวัฒนธรรมเพื่อสร้าง มาตุภูมิ	ไม่แปล ความหมาย
	4	แสดงการเปลี่ยนแปลงจากช่วงเวลา หนึ่งไปยังอีกช่วงหนึ่ง เช่น 由春而夏 จากฤดูใบไม้ผลิถึงฤดูร้อน	ถึง
หนังสือไวยากรณ์จีนฉบับ ปัจจุบัน (《实用现代 汉语语法》)	1	แสดงความสัมพันธ์ที่คล้ายตามกัน เท่าเทียมกัน และในบางครั้งเชื่อมใน รูปบอกเล่าและปฏิเสธเข้าด้วยกัน แต่ยังคงมีความหมายเป็นหนึ่ง เดียวกัน เช่น	และ

แนวคิดจากพจนานุกรม และหนังสือไวยากรณ์จีน		การแปลเป็น ภาษาไทย
	<p>他确乎有点像一棵树，坚 壮、沉默、<u>而</u>又有生气。 เขาเป็นเหมือนต้นไม้แข็งแรง <u>และมีชีวิต</u></p>	
2	<p>แสดงความสัมพันธ์ที่ขัดแย้งกัน เช่น 这张画的色彩艳<u>而</u>不俗。 สีของภาพวาดนี้สดใส<u>แต่ไม่</u>ฉูดฉาด</p>	แต่ แต่ว่า
3	<p>แสดงความสัมพันธ์ที่ต่อเนื่องกัน เช่น 他的脸慢慢由红<u>而</u>白。 หน้าของเขาเปลี่ยนจากสีแดง<u>และ</u> กลายเป็นสีขาว</p>	และ
4	<p>เชื่อมระหว่างคำขยายกริยาหรือคำ ขยายคุณศัพท์ที่แสดงรูปแบบ จุดประสงค์ สาเหตุ ฯลฯ เช่น 小郭接过雨衣，热泪滚滚<u>而</u> 来。 เสี่ยวกั๋วรับเสื้อกันฝน น้ำตาก็กไหล ออกมา</p>	ไม่แปล ความหมาย

จากตารางที่ 1 จะเห็นได้ว่า แนวคิดในพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน (ฉบับที่ 7)
(《现代汉语词典》(第七版), 2017: 328) และพจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่

(《现代汉泰词典》, 2560 : 344) ของเจียรชัย เอี่ยมวรเมธ เขียนความหมายของคำเชื่อม “而” ได้ละเอียดและชัดเจนที่สุด โดยสรุปจากหนังสือทั้งสี่เล่มแล้ว คำเชื่อม “而” นั้น มีความหมายด้วยกันทั้งหมดประมาณ 6 ความหมาย ได้แก่

1. เชื่อมคำศัพท์ที่เป็นองค์ประกอบที่มีความหมายต่อเนื่องกัน แสดงการเสริมซึ่งกันและกัน แสดงความสัมพันธ์ที่คล้ายตามกัน เท่าเทียมกัน และในบางครั้งเชื่อมในรูปบอกเล่าและปฏิเสธเข้าด้วยกันแต่ยังคงมีความหมายเป็นหนึ่งเดียวกัน โดยในภาษาไทย จะแปลว่า “และ”

2. เชื่อมคำศัพท์ที่มีความหมายปฏิเสธ และยืนยันที่เป็นองค์ประกอบเสริมกันและกัน นอกจากนั้นยังแสดงความขัดแย้งได้ โดยในภาษาไทย จะแปลว่า “แต่”

3. เชื่อมคำศัพท์ที่มีความหมายตรงกันข้ามกัน แสดงว่ากลับตาลปัตร โดยในภาษาไทย จะแปลว่า “แต่กลับ”

4. แสดงการเปลี่ยนแปลงจากช่วงหนึ่งไปยังอีกช่วงหนึ่ง โดยในภาษาไทย จะแปลว่า “ถึง”

5. ตำแหน่งวางอยู่ระหว่างประธานและคำบรรยาย แสดงความตรงกันข้าม โดยในภาษาไทย จะแปลว่า “ถ้า”

6. เชื่อมองค์ประกอบที่เป็นเหตุเป็นผลต่อกันในทางเรื่องราวต่างๆ เชื่อมระหว่างคำขยายกริยาหรือคำขยายคุณศัพท์ที่แสดงจุดประสงค์ สาเหตุ แหล่งอ้างอิง วิธีการ เวลา และคำที่แสดงสภาพกับคำกริยา ซึ่งในภาษาไทย จะไม่ต้องแปลความหมาย

5. การวิเคราะห์หน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而”

คำเชื่อม “而” นั้นเป็นคำที่ใช้ค่อนข้างยากในการเรียนการสอนภาษาจีน เนื่องจากเป็นคำที่มีหลายความหมาย จากการสรุปข้อมูลด้านความหมายของคำว่า “而” ข้างต้นนั้น มีทั้งหมด 6 ความหมาย นอกจากนั้นเมื่อพิจารณาถึงหน้าที่ทางไวยากรณ์แล้ว ยังมีการใช้ที่

ซับซ้อนอีกด้วย หนังสือภาษาจีนปัจจุบันแปดร้อยคำ (《现代汉语八百词》) และหนังสือหนังสือไวยากรณ์จีนฉบับปัจจุบัน (《实用现代汉语语法》) ได้วิเคราะห์หน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而” ไว้ ดังนี้
(หมายเหตุ: คำแปลภาษาไทยในทุกตัวอย่างประกอบตัวอย่าง แปลโดยผู้วิจัยทั้งหมด)

5.1 แสดงความสัมพันธ์แบบคู่ขนาน

5.1.1 เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคำกริยา โดยความหมายของประโยคจะเป็นไปในทิศทางเดียวกัน เช่น

(1) 船上生活，是如何的清新而活泼。

ชีวิตบนเรือนั้นสดชื่นและมีชีวิตชีวาเพียงใด

(2) 戏里的主人公，高大而丰满，真实而感人，亲切而可信。

ตัวเอกในละครสูงและอวบอ้วน จริงใจและน่าประทับใจ เป็นกันเองและน่าเชื่อถือ

5.1.2 เชื่อมอนุประโยคหรือประโยค บางครั้งเชื่อมประโยคที่เป็นประโยคบอกเล่า และประโยคที่ขัดแย้งกัน แต่ความหมายของประโยคยังคงเป็นไปในทิศทางเดียวกัน เช่น

(1) 就是太阳也不是什么宇宙中心，而只是满天星斗中的一颗而已。

แม้แต่ดวงอาทิตย์ก็ไม่ได้เป็นศูนย์กลางของจักรวาล แต่เป็นแค่ดวงดาวดวงหนึ่งในท้องฟ้าเท่านั้น

(2) 会上，同志之间开展了正确的而不是歪曲的，认真的而不是敷衍的批评。

ในการประชุม สหายทำการวิพากษ์วิจารณ์ได้อย่างถูกต้องและไม่บิดเบือนข้อเท็จจริง จริงจังและไม่ทำอย่างขอผ่านไป

5.2 แสดงความขัดแย้ง

5.2.1 เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคำกริยา ใช้เหมือนกับคำว่า “然而、可是、但是、却” โดยความหมายของข้อความทั้งสองส่วนจะมีความหมายที่ขัดแย้งกัน และข้อความในส่วนหลังจะเสริมข้อความด้านหน้า เช่น

这些西瓜大而不甜。

แตงโมเหล่านี้ใหญ่แต่ไม่หวาน

5.2.2 เชื่อมวลี (คุณศัพท์วลี หรือกริยาวลี) ใช้เหมือนกับคำว่า “然而、可是、但是、却” โดยความหมายของข้อความทั้งสองส่วนจะมีความหมายที่ขัดแย้งกัน เช่น

能读懂文章而写不通文章的人是有人在的。

คนที่สามารถอ่านบทความแต่เขียนบทความไม่ได้มีอยู่หลายคน

5.2.3 เชื่อมอนุประโยค หรือประโยค แสดงความหมายที่ขัดแย้งกัน โดยบางครั้งเชื่อมระหว่างประโยคบอกเล่าและปฏิเสธ เพื่อเปรียบเทียบและอธิบายเหตุการณ์ เช่น

(1) 这里已经春暖花开，而北方还是大雪纷飞的季节。

ที่นี่ฤดูใบไม้ผลิเป้งบานแล้ว แต่ทางตอนเหนือยังคงเป็นฤดูที่มีหิมะตกหนัก

(2) 那些老友的穿戴已经落伍，而四爷的皮袍马褂全是新做的。

การแต่งตัวของเพื่อนเก่าเหล่านั้นล้าสมัยแล้ว แต่เสื้อคลุมและแจ๊คเก็ตหนังของปรมาจารย์คนที่สี่ทำใหม่ทั้งหมด

(3) 这里的气候有利于种小麦，而不利于种小稻。

สภาพอากาศที่นี่เอื้อต่อการปลูกข้าวสาลี แต่ไม่เอื้อต่อการปลูกข้าวเจ้า

(4) 这个问题不是一个小问题，而是一个大问题。

ปัญหานี้ไม่ใช่ปัญหาเล็กๆ แต่เป็นปัญหาใหญ่

5.2.4 เชื่อมระหว่างภาคประธานและภาคแสดง โดยมีความหมายเหมือนกับคำว่า “如果、但是” โดยด้านหลังจะมีประโยคอีกประโยคหนึ่งที่แสดงบทสรุปของประโยคด้านหน้า เช่น

(1) 作家而不为人民写作，那算是什么作家呢？

ถ้านักเขียนไม่เขียนเพื่อประชาชน จะเป็นนักเขียนประเภทไหนกัน

(2) 科室干部而不能团结本部门的群众，那是不能做好工作的。

หากเจ้าหน้าที่ของแผนกไม่สามารถสามัคคีในแผนกของพวกเขาได้ ถ้าอย่างนั้นก็ไม่สามารถทำงานได้ดี

5.3 แสดงการเสริมซึ่งกันและกัน

5.3.1 เชื่อมระหว่างคำคุณศัพท์ที่มีความหมายสอดคล้องกัน เช่น

(1) 文笔简练而生动

การเขียนที่กระชับและมีชีวิตชีวา

(2) 严肃而认真

น่าเกรงขามและเอาจริงเอาจัง

5.3.2 เชื่อมคำกริยาลี อนุประโยค หรือประโยค โดยทั้งสองส่วนมีความสัมพันธ์เกี่ยวเนื่องและต่อเนื่องกัน เช่น

(1) 战而胜之

ออกรบและได้ชัยชนะ

(2) 各组都取得了良好的成绩，而以三组的成绩最为突出。

ทุกกลุ่มได้รับคะแนนที่ดีและกลุ่มที่สามมีผลงานที่โดดเด่นที่สุด

(3) 四个现代化的关键是科学技术现代化，而数学在科学技术现代化中有着重要的地位和作用。

กฎเกณฑ์สำคัญของความทันสมัยทั้งสี่ประการคือความทันสมัยของวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี และคณิตศาสตร์มีสถานภาพและบทบาทที่สำคัญในการปรับปรุงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีให้ทันสมัย

5.4 เชื่อมคำที่แสดงจุดประสงค์ สาเหตุ แหล่งอ้างอิง วิธีการ และคำที่แสดงสภาพกับ คำกริยาลี

5.4.1 ด้านหน้าใช้คำว่า “为了、为、因为、由于、通过” เป็นต้น

(1) 通过实践而发现真理，又通过实践来检验真理。

ความจริงถูกค้นพบผ่านการฝึกฝน และความจริงถูกทดสอบผ่านการฝึกฝน จากตัวอย่างที่ (1) คำเชื่อม “而” เชื่อมระหว่างคำที่แสดงวิธีการ “通过实践 ผ่านการฝึกฝน” และกริยาลี “发现真理 ความจริงถูกค้นพบ”

(2) 为培养青年学生而默默耕耘。

ทำงานอย่างขยันขันแข็งเพื่อ ฝึกนักเรียนรุ่นใหม่ จากตัวอย่างที่ (2) คำเชื่อม “而” เชื่อมระหว่างคำที่แสดงสาเหตุ “为培养青年学生 เพื่อฝึกนักเรียนรุ่นใหม่” และกริยาลี “默默耕耘 ทำงานอย่างขยันขันแข็ง”

(3) 她是因为怯场心慌，还是由于身体不适而影响声音？

เพราะว่าเขารู้สึกประหม่าตื่นเต้น หรือเนื่องจากรู้สึกไม่สบายจึงส่งผลกระทบต่อเสียงของเขา

จากตัวอย่างที่ (3) คำเชื่อม “而” เชื่อมระหว่างคำที่แสดงสาเหตุ “由于身体不适 เนื่องจากรู้สึกไม่สบาย” และกริยาลี “影响声音 ส่งผลกระทบต่อเสียง”

5.4.2 ด้านหน้าใช้คำว่า “随、依、因、就、对、终于” เป็นต้น ด้านหลังมักใช้คำกริยาพยางค์เดียว เช่น

(1) 工作不能全随个人的兴趣而定。

การทำงานไม่สามารถกำหนดได้จากความสนใจส่วนตัว

(2) 农活的安排需要依季节而定。

การจัดการงานของเกษตรกรขึ้นอยู่กับฤดูกาล

(3) 这颗种子终于破土而出，并开始萌发出嫩绿的幼芽。

ในที่สุดเมล็ดนี้ก็โผล่ออกมาจากดิน และเริ่มแตกหน่ออ่อนสีเขียว

5.4.3 ด้านหน้าใช้คำกริยา คำคุณศัพท์ แสดงรูปแบบ หรือแสดงสภาพ เช่น

(1) 不战而胜

ชนะโดยไม่ต้องต่อสู้

(2) 江水滚滚而来

แม่น้ำกำลังไหลเข้ามา

5.5 มักมีโครงสร้าง “由 (从) …而…” มักเชื่อมคำนามกับคำนาม (โดย ความหมายมักจะเป็นการผ่านจากช่วงหนึ่งเวลาไปยังอีกช่วงเวลาหนึ่ง) เช่น

(1) 由童年而少年、壮年

ตั้งแต่วัยเด็กจนถึงวัยหนุ่มสาวและวัยผู้ใหญ่

(2) 由秋而冬

ตั้งแต่ฤดูใบไม้ร่วงถึงฤดูหนาว

จากข้อมูลข้างต้น จะเห็นได้ว่า หน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而” นั้น
ค่อนข้างซับซ้อน โดยสามารถสรุปเป็นตารางได้ ดังนี้

ตารางที่ 2 หน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而”

ความ สัมพันธ์	หน้าที่ทางไวยากรณ์	ตัวอย่าง
1. แสดงความ สัมพันธ์แบบ คู่ขนาน	เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคำกริยา โดยความหมายของประโยคจะ เป็นไปในทิศทางเดียวกัน	船上生活，是如何的清新 <u>而</u> 活泼。 ชีวิตบนเรือนั้นสดชื่น <u>และ</u> มีชีวิตชีวา เพียงใด
	เชื่อมอนุประโยคหรือประโยค บางครั้งเชื่อมประโยคที่เป็น ประโยคบอกเล่า และประโยคที่ ขัดแย้งกัน แต่ความหมายของ ประโยคยังคงเป็นไปในทิศทาง เดียวกัน	会上，同志之间开展了正确的 <u>而</u> 不是歪曲的，认真的 <u>而</u> 不是 敷衍的批评。 ในการประชุม สหายทำการ วิพากษ์วิจารณ์ได้อย่างถูกต้อง <u>และ</u> ไม่บิดเบือนข้อเท็จจริง จริงจัง <u>และ</u> ไม่ ทำอย่างขอผ่านไป
2. แสดงความ ขัดแย้ง	เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคำกริยา ใช้เหมือนกับคำว่า “然而、 可是、但是、却” โดย ความหมายของข้อความทั้งสอง ส่วนจะมีความหมายที่ขัดแย้งกัน และข้อความในส่วนหลังจะเสริม ข้อความด้านหน้า	这些西瓜大 <u>而</u> 不甜。 แตงโมเหล่านี้ใหญ่ <u>แต่</u> ไม่หวาน
	เชื่อมวลี (คุณศัพท์วลี หรือ กริยาวลี) ใช้เหมือนกับคำว่า	能读懂文章 <u>而</u> 写不通文章的 人是有人在的。

ความ สัมพันธ์	หน้าที่ทางไวยากรณ์	ตัวอย่าง
	<p>“然而、可是、但是、却” โดยความหมายของข้อความทั้งสองส่วนจะมีความหมายที่ขัดแย้งกัน</p>	<p>คนที่สามารถอ่านบทความ<u>แต่</u>เขียนบทความไม่ได้มีอยู่หลายคน</p>
	<p>เชื่อมอนุประโยค หรือประโยค แสดงความหมายที่ขัดแย้งกัน โดยบางครั้งเชื่อมระหว่างประโยคบอกเล่าและปฏิเสธ เพื่อเปรียบเทียบและอธิบายเหตุการณ์</p>	<p>这个问题不是一个小问题，<u>而</u>是一个大问题。 ปัญหานี้ไม่ใช่ปัญหาเล็กๆ <u>แต่</u>เป็นปัญหาใหญ่</p>
	<p>เชื่อมระหว่างภาคประธานและภาคแสดง โดยมีความหมายเหมือนกับคำว่า “如果、但是” โดยด้านหลังจะมีประโยคอีกประโยคหนึ่งที่แสดงบทสรุปของประโยคด้านหน้า</p>	<p>作家<u>而</u>不为人民写作，那算是什么作家呢？ ถ้านักเขียนไม่เขียนเพื่อประชาชนจะเป็นนักเขียนประเภทไหนกัน</p>
3. แสดง การเสริมซึ่ง กันและกัน	<p>เชื่อมระหว่างคำคุณศัพท์ที่มีความหมายสอดคล้องกัน</p>	<p>文笔简练<u>而</u>生动 การเขียนที่กระชับ<u>และ</u>มีชีวิตชีวา</p>
	<p>เชื่อมคำกริยาวลี อนุประโยค หรือประโยค โดยทั้งสองส่วนมี</p>	<p>各组都取得了良好的成绩，<u>而</u>以三组的成绩最为突出。</p>

ความสัมพันธ์	หน้าที่ทางไวยากรณ์	ตัวอย่าง
	ความสัมพันธ์เกี่ยวเนื่องและต่อเนื่องกัน	ทุกกลุ่มได้รับคะแนนที่ดี <u>และ</u> กลุ่มที่สามมีผลงานที่โดดเด่นที่สุด
4. แสดงจุดประสงค์สาเหตุ แหล่งอ้างอิง วิธีการ และแสดงสภาพ	<p>เชื่อมคำที่แสดงจุดประสงค์สาเหตุ แหล่งอ้างอิง วิธีการ และคำที่แสดงสภาพกับคำกริยาวิเศษณ์ โดยมีการใช้ ดังนี้</p> <p>1.ด้านหน้าใช้คำว่า “为了、为、因为、由于、通过” เป็นต้น</p> <p>2.ด้านหน้าใช้คำว่า “随、依、因、就、对，终于” เป็นต้น ด้านหลังมักใช้คำกริยาพยางค์เดียว</p> <p>3.ด้านหน้าใช้คำกริยา คำคุณศัพท์ แสดงรูปแบบ หรือแสดงสภาพ</p>	<p>为培养青年学生<u>而</u>默默耕耘。</p> <p>ทำงานอย่างขยันขันแข็งเพื่อฝึกนักเรียนรุ่นใหม่</p> <p>农活的安排需要依季节<u>而</u>定。</p> <p>การจัดการงานของเกษตรกรขึ้นอยู่กับฤดูกาล</p> <p>不战<u>而</u>胜</p> <p>ชนะโดยไม่ต้องต่อสู้</p>
5. แสดงการผ่านจากช่วงหนึ่งเวลาไปยังอีกช่วงเวลาหนึ่ง	เชื่อมคำนามกับคำนาม มักมีโครงสร้าง “由 (从) … 而…”	由秋 <u>而</u> 冬

จากตารางที่ 2 ข้างต้น สามารถสรุปหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而” ได้ดังนี้ คำเชื่อม “而” แสดงความสัมพันธ์ในประโยคได้ 5 ประเภท ได้แก่ 1. ความสัมพันธ์แบบคู่ขนาน 2. แสดงความขัดแย้ง 3. แสดงการเสริมซึ่งกันและกัน 4. แสดงจุดประสงค์สาเหตุ แหล่งอ้างอิง วิธีการ และแสดงสภาพ 5. แสดงการผ่านจากช่วงหนึ่งเวลาไปยังอีกช่วงเวลาหนึ่ง เป็นต้น

นอกจากนั้น หน้าที่ทางไวยากรณ์ของ คำเชื่อม “而” สามารถแบ่งได้เป็น 6 ประการ ได้แก่ 1. เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคำกริยา 2. เชื่อมวลี (คุณศัพท์วลี หรือกริยาวลี) 3. เชื่อมอนุประโยคหรือประโยค 4. เชื่อมระหว่างภาคประธานและภาคแสดง โดยมีความหมายเหมือนกับคำว่า “如果、但是” 5. เชื่อมคำที่แสดงจุดประสงค์ สาเหตุ แหล่งอ้างอิง วิธีการ และคำที่แสดงสภาพกับคำกริยาวลี 6. เชื่อมคำนามกับคำนาม มักมีโครงสร้าง “由 (从) …而…” เป็นต้น

6. สรุป

จากการศึกษาวิจัยพบว่า คำเชื่อม “而” เป็นคำที่มีหลายความหมายและมีหน้าที่ทางไวยากรณ์ที่ซับซ้อน โดยสามารถสรุปความหมายและหน้าที่ทางไวยากรณ์ได้ ดังนี้

ความหมายของคำเชื่อม “而” ได้แก่ แสดงความสัมพันธ์ที่คล้ายตามกัน โดยแปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “และ” แสดงความขัดแย้งกัน โดยในภาษาไทย จะแปลว่า “แต่” แสดงเหตุการณ์ที่กลับตาลปัตร โดยในภาษาไทย จะแปลว่า “แต่กลับ” แสดงการเปลี่ยนแปลงจากช่วงหนึ่งไปยังอีกช่วงหนึ่ง โดยในภาษาไทย จะแปลว่า “ถึง” แสดงความตรงกันข้าม โดยในภาษาไทยจะแปลว่า “ถ้า” นอกจากนี้ ในประโยคภาษาจีน ที่มีคำที่แสดงจุดประสงค์ สาเหตุ แหล่งอ้างอิง วิธีการ เวลาเชื่อมกับคำกริยา ในภาษาไทย จะไม่ต้องแปลความหมายของ คำเชื่อม “而” เป็นต้น

หน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อม “而” ได้แก่ เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคำกริยา เชื่อมวลี (คำคุณศัพท์วลี หรือคำกริยาวลี) เชื่อมอนุประโยคหรือประโยค เชื่อมระหว่างภาคประธาน และภาคแสดง เชื่อมคำที่แสดงจุดประสงค์ สาเหตุ แหล่งอ้างอิง วิธีการ และคำที่แสดงสภาพ กับคำกริยาวลี และเชื่อมคำนามกับคำนาม (โดยความหมายจะต้องแสดงการผ่านจาก ช่วงเวลาหนึ่งไปยังอีกช่วงเวลาหนึ่ง) เป็นต้น

บรรณานุกรม

- 刘月华等. 2004. 《实用现代汉语语法》. 北京: 商务印书馆.
- 吕叔湘. 1999. 《现代汉语八百词》. 北京: 商务印书馆.
- 吕叔湘、丁声树. 2016. 《现代汉语词典》. 北京: 商务印书馆.
- 叶桂瑛. 2016. 《泰国汉语学习者易混连词研究》. 厦门大学博士学位论文.
- เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2560. พจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์รวมสาส์น (1997) จำกัด.